

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

М.Ш. Алдиева*Чеченский государственный университет**г. Грозный, Россия**aldieva79@mail.ru***КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ»
В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА*****[Marina Sh. Aldieva*****Concept «Time» in the English language picture of the world]**

It is considered the concept of «time» in the linguistic picture of the world of the English language. The system of views of a person, showing the totality of the specific features of his being, reflects the linguistic picture of the world. There are two basic concepts about time, firstly, this is physical time, which is objective and exists outside the human mind and is part of the natural world, and, secondly, psychological time, which is subjective and has a conscious existence. Especially careful attitude to the concept of time is characteristic of English native speakers, since a person realizes its transience, the impossibility of stopping or turning back. In Western societies, most people actually live at the intersection of several different forms of cultural time, both linear and cyclical, that are imposed on them. Each of them can have a serious impact on the physiology and psychology of a person, as well as on his behavior.

Key words: concept, time, linguistic picture of the world, English language, Chechen language

Отображение мыслей носителя того или иного языка можно сравнить с отображением зеркала. Проблемы, которые возникают у людей в лингвистике являются актуальными всегда. Люди выступают как объектом, так и субъектом приобретения знаний, и, следовательно, мнения людей о мире во многом зависят от положения, которое они занимают. Систему взглядов человека, показывающую совокупность специфических особенностей его бытия, отображает языковая картина мира.

Время – это тот концепт, который помогает нам записать относительность событий. Мы выбираем повторяющееся «событие», которое является всегда регулярным, например, вращение Земли вокруг Солнца. Время – это относительность событий и без событий время не имеет смысла. Само наше

существование, однако, доминирует событиями, даже когда мы думаем, что мы ничего не делаем. Трудно избавиться от мысли, что время проходит, тогда как события все еще происходят [1, с. 47]. Интеллект людей возносился на первое место во все времена существования культуры. Индивид, обладающий интеллектуальными способностями – это личность, содержащая в себе совокупность практически усвоенных знаний, способная к учебе, которая может приспособиться в любой ситуации [3, с. 68].

Многие философы (такие как Платон, Аристотель и Кант) и ученые (такие как сэр Исаак Ньютон и Альберт Эйнштейн) пытались осмыслить и проанализировать время во многих аспектах. Есть два основных понятия о времени, которые по-разному признаются философами и учеными. Во-первых, это физическое время, которое является объективным и существует вне человеческого разума и является частью природного мира, и, во-вторых, психологическое время, которое является субъективным и имеет сознательное существование.

Для Платона время было связано с регулярными физическими событиями, такими как движение небесных тел, которые являются идеальными инструментами для измерения времени, поскольку их орбитальные периоды являются регулярными и вечными и, следовательно, могут использоваться для идентификации человеческого времени, например, продолжительности одного дня (от восхода до заката) и продолжительности месяца (лунный цикл). Аристотель был первым греческим философом, поддержавшим идею субъективного времени, поскольку он предположил, что нет времени без души (Аристотель, глава 14). Также и для Канта, мысль и время ее восприятия не могут быть разделены, подразумевается, что время зависит от ума и субъективно. Сэр Исаак Ньютон определил время как абсолютную сущность, которая является реальной, а не относительной или зависимой от других и, следовательно, математически верной и объективной. С другой стороны, Рене Декарт, Джон Локк и Дэвид Хьюм утверждали, что понятие «время» зависит от ума, способного понять и осознать его [7, с. 17].

Анри Бергсон (1859–1941) – известный французский философ и нобелевский лауреат, чья теория времени напрямую связана с идеей Фривилла. Бергсон различает две формы времени: чистое время и математическое время. Чистое время имеет реальную продолжительность, которая отличается

от математического времени, воспринимаемое как дискретные единицы. Чистое время (реальная продолжительность или живое сознание) непрерывно и неделимо. Математическое время делится на небольшие дискретные единицы секунд, минут и т. д., которые не отражают поток реального времени. Бергсон также утверждал, что опыт, рассматриваемый как последовательность отдельных состояний, является не менее абстракцией, чем время, измеряемое стрелками часов. Оба (опыт, рассматриваемый как последовательность отдельных состояний и времени, измеряемое стрелками часов) являются в основном пространственными. С другой стороны, реальная продолжительность или живое сознание – это пространственно-временной континуум (связка пространственно-временной непрерывности), который неделим, и, согласно Бергсону, поток реального времени может быть познан только интуицией. Интуиция – это разновидность интеллектуальной симпатии. Это позволяет сознанию отождествиться с объектом. Бергсон объясняет, что интуиция «означает непосредственное сознание, видение, которое едва ли можно отличить от видимого объекта, знание, которое является контактом или даже совпадением». Самым важным для Бергсона является то, что «мыслить интуитивно – значит мыслить длительностью». В интуиции мы постигаем истину вещей в целом как законченный процесс динамической жизни духовного сознания [4, с. 75].

Интуиция – средство, с помощью которого мы приходим к познанию реальности, то есть продолжительности или реального времени, которое не является множеством моментов и не абстрактной вечностью, а представляет собой серию актов непосредственного участия в непосредственном опыте. То есть нужно быть больше, чем сторонним наблюдателем. Человек должен быть частью осознания и реального объекта. Только так мы можем познать реальный опыт длительности. Бергсон был уверен, что «мыслить длительностью» означало иметь истинное понимание реальности, поскольку такая мысль дает нам более точное представление о времени, реальном, непрерывном времени, по сравнению с математическим временем, которое является пространственным и объективным.

По словам Бергсона, реальное время нельзя анализировать математически. Любая деятельность по измерению времени означает создание перерыва во времени. Чтобы попытаться понять течение времени, интеллект формиру-

ет представления о времени как состоящем из определенных моментов или интервалов. Но пытаться интеллектуализировать переживание продолжительности – значит фальсифицировать его. Реальная продолжительность может быть испытана только интуицией [5].

Для большинства людей время рассматривается как нечто, что «течет» неустанно и непрерывно. Человек мог бы замедлить его, если двигался достаточно быстро. Существование «времени» является неоспоримым фактом. Время увлекательно, потому что оно очень абстрактно. Мы не можем прикоснуться к нему или увидеть его, но мы организуем всю свою жизнь вокруг него. Самое крутое во времени – это то, как мы на самом деле его переживаем, до некоторой степени зависит от нашего воображения и нашего языка. Поскольку время настолько абстрактно, единственный способ говорить о нем – это использовать терминологию из другой, более конкретной области опыта, из области пространства. Например, на шведском языке слово «будущее» звучит как «framtid», что буквально означает «передний план». Визуализация будущего как перед собой (а прошлого как позади) также очень распространена в английском языке. Мы с нетерпением ждем впереди хороших времен и с нетерпением ждем возможности оставить прошлое позади.

Западное время задумывалось как направленное, прогрессирующее и неповторяющееся. Вся человеческая жизнь была «непрерывным линейным купительным процессом», а история мира рассматривалась как «божественная драма, разыгранная на одной сцене без повторяющихся представлений». Это линейное ощущение времени очевидно в *философии* XVIII века: идея человеческого прогресса, концепции социальной эволюции XIX в. и современные идеи развитых и развивающихся стран [6].

Антрополог Эдвард Холл описал преобладающую форму современного западного времени как «монохронное» время. С этой точки зрения время рассматривается как нечто материальное, а также линейное. Он задуман как лента или дорога, уходящая из прошлого в будущее, которая разделена на сегменты, называемые минутами, часами, днями, месяцами и годами. Внутри этой жесткой линейной структуры можно «делать только одну вещь за раз», поскольку само время быстро течет мимо [6].

Время в западном мире также рассматривается как форма валюты или товара, которую можно «тратить», «экономить» или «отдавать», оно может

быть «бесплатным», «запасным», «дополнительным» или «сверхурочным». Время можно превратить в деньги, а деньги во время, и этот процесс можно точно определить количественно. Время и работа тесно связаны между собой: в индустриальной культуре время, труд, заработная плата и производительность связаны друг с другом с общей целью большей производительности, с меньшими затратами и в более короткий период времени. Таким образом, в промышленно развитых странах существует трехстороннее разделение жизненного цикла человека, особенно среди мужчин, на три периода: до работы (детство, юность, образование), работа и после работы (выход на пенсию, безработица или немота). Во многих традиционных сельскохозяйственных обществах все дети рассматриваются как «взрослые стажеры», и ожидается, что они будут помогать ухаживать за сельскохозяйственными культурами или домашним скотом или заботиться о младших братьях и сестрах с самого раннего возраста; поэтому время, посвященное работе, считается как присущим детству, так и взрослой жизни [2, с.89].

Монохронное время сосуществует с «полихронным» временем, которое менее линейно и менее осязаемо. Здесь время воспринимается как «точка», в которой сходятся отношения, социальные взаимодействия или события, а не «лента» или «дорога». Полихронные люди подчеркивают участие людей и выполнение заданий, транзакций или разговоров только «в подходящее время», а не из-за строгой приверженности заранее установленным графикам или времени. Это часто подразумевает «делать много вещей одновременно», с множеством задач, обязанностей и связей с другими людьми [5].

В западных обществах большинство людей фактически живут на пересечении нескольких различных форм культурного времени, как линейного, так и циклического, которые им навязаны. Каждый из них может оказывать серьезное влияние на физиологию и психологию человека, а также на его поведение.

Английское «время», включает в себе следующую систему значений и может пониматься как:

- временной промежуток, измеряемый минутами, часами, возможность для каких-либо действий. Например:
«While we are eating beans and tortillas, Mingo lies down looking up at the blue sky for a long time» – «Пока мы едим бобы и тортильи, Минго долгое время лежит, глядя на голубое небо» (Beatrice Griffith. In the Flow of Time);

- некоторое количество времени, имеющееся в чем-либо распоряжении.

Например:

«Then after some more time we sat under a big oak tree and talked the talk you think and not say out loud – the talk you give your dog and sometimes your friend». – «Затем, через некоторое время, мы сидели под большим дубом и говорили о том, что вы думаете, а не говорите вслух – о том, что вы говорите своей собаке, а иногда и своему другу» (Beatrice Griffith. In the Flow of Time).

В английском языке существует множество устойчивых выражений со словом «время» и далее мы рассмотрим перевод английского «Time» сквозь призму английских устойчивых выражений:

1. *Old Father Time* – дедушка время; седовласый старец, олицетворяющий время, представляется у англичан с косой и песочными часами в руке.
2. *Time is money* – «время – деньги», устойчивое английское выражение, прочно укрепившееся в русском языке из-за глобализации и развивающихся рыночных отношений.
3. *Play for time* – играть на время, в смысле «пытаться выиграть время, оттягивать время».
4. *Time (alone) will tell* – время покажет. То есть, «в будущем будет видно».
5. *He has done time* (разг.) – он сделал время. Употребляется в переносном значении «он свое отсидел».
6. *Time is up* – «время истекло, закончилось». В английской культуре «time» в своем движении как бы стремится вверх.
7. *She is near her time* (разг.) – ее время пришло. Употребляется в переносном значении «ей уже скоро рожать».

В английском языке, чтобы говорить о времени, мы преимущественно используем термины «вперед-назад» (front/back). Мы можем говорить о хороших временах впереди (ahead) или о трудностях, которые остались позади (behind). Мы можем продвигать вперед (forward) встречи, сдвигать сроки назад (push deadlines back). В целом термины, используемые при заказе мероприятий те же, что используются для описания асимметричных горизонтальных пространственных отношений (например, «он сделал три шага вперед» или «мусорный бак за магазином» – «he took three steps forward» or «the dumpster is behind the store»).

Язык может быть мощным инструментом для формирования абстрактного мышления. Когда сенсорная информация недостаточна или неубедительна (например, с направлением движения времени), язык может играть наиболее важную роль в передаче мысли человека. Для носителей английского языка характерно особенно бережное отношение к концепту времени, поскольку человек осознает его скоротечность, невозможность остановить или повернуть вспять. Отсюда и отношение представителей этой культуры к пунктуальности как к высшей благодетели, ассоциация единиц времени с денежными единицами, к которым необходимо относиться бережливо и рационально, а также персонификация времени.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Абуева М.С.-С.* Концептуальная метафора в чеченском языке: дисс. канд. филол. наук. Грозный, 2011.
2. *Виссон Л.* Русские проблемы в английской речи. М.: Р. Валент, 2005.
3. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
4. *Bergson H.* Time and freewill: An essay on the immediate data of consciousness // Dover Publications, New York, NY, 2001.
5. *Bergson H.* The creative mind: An introduction to metaphysics // Dover Publications, New York, NY 2007.
6. *Hall E.* The Dance of Life: The Other Dimension of Time // Garden City, NY, USA: Anchor/Doubleday, 1983.
7. *Weinert F.* The march of time // Springer, London, UK, 2013.

R E F E R E N C E S

1. *Abueva M.S.-S.* Conceptual metaphor in the Chechen language: thesis. Grozny, 2011.
2. *Visson L.* Russian problems in English speech. M.: R. Valent, 2005.
3. *Karaulov Yu. N.* Russian language and linguistic personality. M.: Nauka, 1987.
4. *Bergson H.* Time and freewill: An essay on the immediate data of consciousness // Dover Publications, New York, NY, 2001.

5. *Bergson H.* The creative mind: An introduction to metaphysics // Dover Publications, New York, NY 2007.
6. *Hall E.* The Dance of Life: The Other Dimension of Time // Garden City, NY, USA: Anchor/Doubleday, 1983.
7. *Weinert F.* The march of time // Springer, London, UK, 2013.

27 августа 2020 г.
